

24 Jules Massenet

Les femmes, Chevalier (*Don Quichotte*)

Les femmes, Chevalier,
c'est tout mensonge et ruses !

Oui.

Ce qui m'enchanté en notre beau métier
c'est que j'ai pu laisser au logis ... ma moitié !

Ça me console, je le jure,
quand je sens les nodosités
de mon asinesque monture
m'entrer dans les ... rotundités
dont m'a doté Dame Nature.

Comment peut-on penser du bien
de ces coquines, ces pendardes,
de ces menteuses, ces bavardes,
dont la meilleure ne vaut rien.

Regardez donc cette dévote
qui passe en baissant les yeux
et par les rues trotte, trotte, trotte,
édifiant jeunes et vieux.

Regardez ! regardez !
Tout à coup, sous sa mantille ...
Pourquoi ce regard qui brille ?
pourquoi ? pourquoi ?

Die Frauen, Chevalier,
da hat man nichts als Lug und Trug!

Ja.

Was mich entzückt an unserem schönen Gewerbe,
ist, dass ich ... meine Eehälfte zuhause lassen konnte!

Das tröstet mich, ich schwör's,
wenn ich spüre, wie die derben Knochen
meines eseligen Reittiers
sich hineinbohren in die ... Rundungen,
mit denen Mutter Natur mich ausgestattet hat.

Wie kann man Gutes denken
von diesen Flittchen, diesen Nichtsnutzigen,
von diesen Lügenmäulern, diesen Klatschbasen,
von denen die Beste keinen Pfifferling wert ist.

Sehen Sie sich doch mal diese Betschwester an,
die mit gesenktem Blick vorbeigeht,
wie sie emsig durch die Gegend läuft, läuft, läuft,
Jung und Alt mit gutem Beispiel belehrend.

Schauen Sie! schauen Sie!
Plötzlich, unter ihrem Spitzenschleier ...
Warum dieser funkelnde Blick?
warum? warum?

...

C'est qu'elle a vu s'entr'ouvrir
une porte dérobée
par où va s'évanouir
cette coquine embéguinée !

Et le mari se morfond,
trouvant bien longue la messe,
tout en se grattant le front
qui le picote sans cesse ...

La femme est un démon vicieux et malin
créé pour le malheur du sexe masculin.

Qu'elles viennent d'Afrique,
d'Asie ou d'Amérique,
qu'elles aient le nez fin, camus, aquilin,
qu'elles soient brunes, rousses, blondes,
plates, dodues, minces, rondes,
nous sommes les souris, les souris,
de ces êtres félins.

L'homme est une victime,
et les maris: des saints !

Weil sie gesehen hat, wie einen Spalt breit
sich eine verborgene Tür geöffnet hat,
durch die sie gleich verschwinden wird,
dieses vernarrte kleine Luder!

Und der Ehemann vergeht vor Verdruss,
weil er die Messe arg lang findet,
wobei er sich ausdauernd die Stirn kratzt,
die ihn permanent stichelt ...

Die Frau ist ein liederlicher und boshafter Quälgeist,
erschaffen zum Unglück des männlichen Geschlechts.

Ob sie aus Afrika sind,
aus Asien oder Amerika,
ob sie zierliche, stumpfe oder gebogene Nasen haben,
ob sie brünett sind, rothaarig, blond,
plattbusig, drall, schlank, rund,
wir sind die Mäuse, die Mäuse
dieser katzenartigen Wesen!

Der Mann ist ein Opfer,
und die Ehemänner: Heilige!